



СЕНТЯБРЬ

2020

SEPTEMBRE

■ Неделя 13-я по Пятидесятнице
Сщмч. Евтихия, ученика ап. Иоанна Богослова -
Перенесение мощей свт. Петра, митр. Киевского,
Московского и всея Руси, чудотворца.

13^{ème} dimanche après la Pentecôte **глас / ton 4**
Saint hieromartyr Eutychès, disciple de Saint Jean le Théologien
Translation des reliques de saint Pierre, métropolitaine de Kiev,
de Moscou et de toutes les Russies, thaumaturge.

05.09 Суббота **17:00** **Всенощная**
Евангелие (2-е) от Марка
06.09 Воскресенье **10 :00** **Литургия**
Послание 1-е к Коринфянам
Послание к Евреям
Евангелие от Матфея
Евангелие от Луки

Samedi 5 **17 :00** **Vigiles**
2^{ème} Evangile des matines, selon St Marc (70) XVI, 1 – 8
Dimanche 6 **10 :00** **Liturgie**
1^{ère} Epître aux Corinthiens (166) XVI, 13 – 24
Epître du saint métropolitaine, aux Hébreux (318) VII, 26 – VIII, 2
Evangile du dimanche, selon St Matthieu (87) XXI, 33 – 42
Evangile du saint métropolitaine, selon St Jean (36) X, 9 – 16

11.09 Пятница **Усекновение главы Пророка, Предтечи и Крестителя Господня Иоанна - строгий пост (нет литургии)**
Vendredi **Décollation du saint Prophète et Précurseur Jean-Baptiste - jeûne strict (pas de liturgie)**

21.09 Понедельник **РОЖДЕСТВО ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ (нет литургии)**
lundi **NATIVITE DE LA TRES SAINTE MERE DE DIEU (pas de liturgie)**

27.09 Воскресенье **ВОЗДВИЖЕНИЕ ЧЕСТНОГО И ЖИВОТВОРЯЩЕГО КРЕСТА ГОСПОДНЯ**
строгий пост (нет литургии)
Dimanche **EXALTATION DE LA SAINTE ET VIVIFIANTE CROIX - jeûne strict (pas de liturgie)**

ОКТЯБРЬ

2020

OCTOBRE

■ Неделя 17-я по Пятидесятнице
Отдание Воздвижения

17^{ème} dimanche après la Pentecôte **глас / ton 8**
Clôture de la fête de l'Exaltation

03.10 Суббота **17 :00** **Всенощная**
Евангелие (6-е) от Луки
04.10 Воскресенье **10 :00** **Литургия**
Послание к Галатам
Послание 2-е к Коринфянам
Евангелие от Марка
Евангелие от Матфея

Samedi 3 **17 :00** **Vigiles**
6^{ème} Evangile des matines, selon St Luc (114) XXIV, 36 – 53
Dimanche 4 **10:00** **Liturgie**
Epître du dim. suiv. l'Exaltation, aux Galates (203) II, 16 – 20
2^{ème} Epître aux Corinthiens, du dim. (182) VI, 16 – VII, 1
Ev. du dim. suiv. l'Exaltation, selon St. Marc (37) VIII, 34 - IX, 1
Evangile du dimanche, selon St Matthieu (62) XV, 21 – 28

14.10 Среда **Покров (нет литургии)**

Mercredi 14 **Protection de la Mère de Dieu (pas de liturgie)**

НОЯБРЬ

2020

NOVEMBRE

■ Неделя 22-я по Пятидесятнице
Влкмч. Димитрия Солунского
Воспоминание вел. и страшного трясения

22^{ème} dimanche après la Pentecôte **глас / ton 5**
Saint mégalomartyr Dimitrios de Thessalonique
Mémoire du grand tremblement de terre

07.11 Суббота **16 :00** **Общая панихида**
17 :00 **Всенощная**
Евангелие (11-е) от Иоанна
08.11 Воскресенье **10 :00** **Литургия**
Послание к Евреям
Послание к Галатам
Послание 2-е к Тимофею
Евангелие от Матфея
Евангелие от Луки
Евангелие от Иоанна

Samedi 7 **16 :00** **Panichyde commune**
17 :00 **Vigiles**
11^{ème} Evangile des matines, selon St Jean (67) XXI, 15 – 25
Dimanche 8 **10 :00** **Liturgie**
Epître aux Hébreux (331) XII, 6-13, 25-27
Epître du dimanche, aux Galates (215) VI, 11 – 18
2ème Epître à Thimotée, du martyr (292) II, 1 – 10
Evangile selon St Matthieu (27) VIII, 23 – 27
Evangile du dimanche, selon St Luc (83) XVI, 19 – 31
Evangile selon St Jean, du martyr (52) XV, 17 – XVI, 2

28.11 Суббота **Начало Рождественского поста**

Samedi 28.11 **Début du carême de la Nativité**

ДЕКАБРЬ**2020****DECEMBRE**

■ **Неделя 27-я по Пятидесятнице**
Апостола Андрея Первозванного.

12.12 Суббота **17 :00** **Всенощная**
 Евангелие (5-е) от Луки

13.12 Воскресенье **10 :00** **Литургия**
 Послание ко Ефесеим
 Послание 1-е к Коринфянам
 Евангелие от Луки
 Евангелие от Иоанна

27^{ème} dimanche après la Pentecôte
Mémoire du saint apôtre André.

глас / тон 2

Samedi 12 17 :00 Vigiles
 5ème Evangile des matines, selon St Luc (113) XXIV, 12 – 35

Dimanche 13 10 :00 Liturgie
 Epître du dimanche, aux Ephésiens (233) VI, 10 – 17
 1ère Epître aux Corinthiens (131) IV, 9 – 16
 Evangile du dimanche, selon St Luc (71) XIII, 10 – 17
 Evangile du saint, selon St Jean (4) I, 35 – 51

Рождественский пост: разрешение на рыбу, вино и елей.

Carême de la Nativité : le poisson, le vin et l'huile sont autorisés.

ЯНВАРЬ**2021****JANVIER**

■ **РОЖДЕСТВО ГОСПОДА БОГА И СПАСА НАШЕГО ИИСУСА ХРИСТА**

6 Среда **17 :00** **Всенощная**
 Евангелие от Матфея

7 Четверг **10 :00** **Литургия св. Иоанна Злат.**
 Послание к Галатам
 Евангелие от Матфея

NATIVITE DE NOTRE SEIGNEUR JESUS CHRIST

Mercredi 6 Vigiles de Noël
 Evangile des matines, selon St Matthieu (2) I, 18-25

Jeudi 7 Liturgie de St Jean Chrysostome
 Epître aux Galates (209) IV, 4-7
 Evangile de la Nativité, selon St Matthieu (3) II, 1-12

Примечание: от Рождества Христова до Богоявления отменяется пост и не бывает коленопреклонений
Nota: de Noël à l'Épiphanie il n'y a ni jeûnes ni génuflexions.